

## ARABE

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.  
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Depuis la désignation du Qatar, le 2 décembre, comme pays hôte de la Coupe du monde 2022 par la FIFA <sup>(1)</sup>, les critiques contre l'instance suprême du ballon rond et le petit émirat ne cessent de fuser : ce sera le Mondial du "fric" et de la "corruption" ; le Qatar "n'a aucune culture foot", c'est une nation qui possède un championnat peu relevé, avec des entraîneurs étrangers grassement payés... C'est, à quelques remarques près, ce que les Etats-Unis (1994) et le Japon avec la Corée du Sud (2002) avaient entendu lorsqu'ils avaient obtenu l'organisation du Mondial.

En ce qui concerne la chaleur étouffante de l'été, reproche récurrent fait au Qatar, ce pays n'a rien d'une exception. En 1986, à Mexico, en 1982, en Espagne, les thermomètres ont parfois dépassé les 40 °C. "Aux Etats-Unis, la chaleur dans certaines villes comme Dallas était de 45 °C, et personne ne critiquait les Etats-Unis", a fait remarquer Michel Platini, président de l'UEFA <sup>(2)</sup>. (...)

Mustapha Kessous  
*Le Monde*  
18 décembre 2010

---

(1) la FIFA : الفيفا

(2) l'UEFA : اليويفا

## ARABE

## TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

## إصلاح السجن قبل السجن

كنت أجلس في أحد المقاهي في مدينة كوبنهاغن، في يوم من الأيام، أقرأ صحيفة عربية، حينما حشر جاري في المقعد أنفه لكي يسألني : «كيف هي الأخبار في عالمنا العربي؟»، ثم راح يسرد علي بعد ذلك سيرة حياته، وكيف هاجر من بلده العربي إلى الدنمارك، وحصل على جنسيتها، وكيف أنه لا يعمل الآن لأنه سجين. ولم أستطع أن أفهم كيف يمكن لسجين أن يكون في المقهى من دون غفير أو خفير، وقدم لي الرجل محاضرة طويلة عن السجن في الدنمارك، وكيف يتمتع عدد من نزلائها بإجازات قصيرة، يخرجون فيها لقضاء ليلة أو اثنتين، ينعمون فيها بالحرية، ثم يعودون لتكملة عقوباتهم المقررة في سجون تتوفر فيها كل أسباب الراحة. (...)

واليوم، ثمة قناعة عالمية بأن السجن ضرورة اجتماعية، ولكنها ليست الخيار الأمثل. ولذا فإن ثمة تطبيقات واسعة للأحكام البديلة للسجون، كالتكليف بأعمال تطوعية، أو تحديد الإقامة في المنزل أو الحي أو المدينة. (...)

والخلاصة : نحن في كثير من دول العالم العربي في حاجة إلى إصلاح السجن أولا لنتمكن من إصلاح السجن ثانيا، ومن الحكمة التقليل من الإحالة إليها، حينما يكون في الأفق متسع لبدائل أخرى .

Muhammad Sadiq Dhiyab  
d'après le site d' *Ash-Sharq al-Awsat*,  
20 juillet 2010